

**Обучение распознаванию и переводу распространенного определения  
(немецкий язык)**

*Инженерно Технологическая Академия Южного Федерального Университета  
Таганрог, пер. Некрасовский 44, 347900*

В основу данной статьи положено методическое пособие, разработанное нами на кафедре лингвистического образования Инженерно-технологической Академии Южного федерального университета в г.Таганрог.

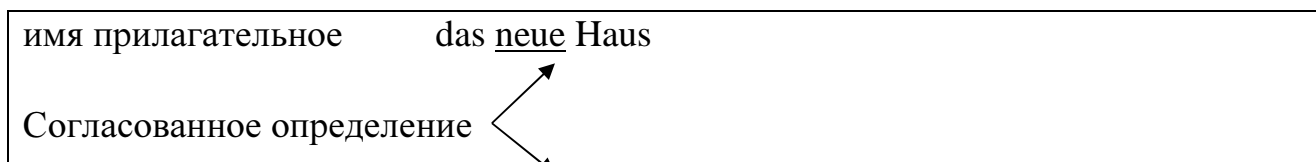
Распространенное определение – грамматическая конструкция, не имеющая аналогов в других европейских языках, поэтому его распознавание и перевод представляют для студентов определенную трудность.

Общеизвестно, что распространенное определение – частотное явление в немецкой технической литературе, в частности в описаниях патентов. Однако при чтении текстов публицистического стиля и художественной литературы в них обнаруживается достаточное количество предложений с распространенным определением.

Для облегчения овладения этой сложной грамматической конструкцией, прежде всего, рассматриваются два вида определений: согласованные и несогласованные, способы выражения определений различными частями речи и только затем переходим к изучению темы «Распространенное определение».

**I. Виды определений**

Для наглядности способов выражения согласованного и несогласованного определений (kongruierendes und nicht kongruierendes Attribut) приводится таблица



причастие (Partizip I,	der <u>lesende</u> Student
Partizip II)	der <u>gelesene</u> Roman

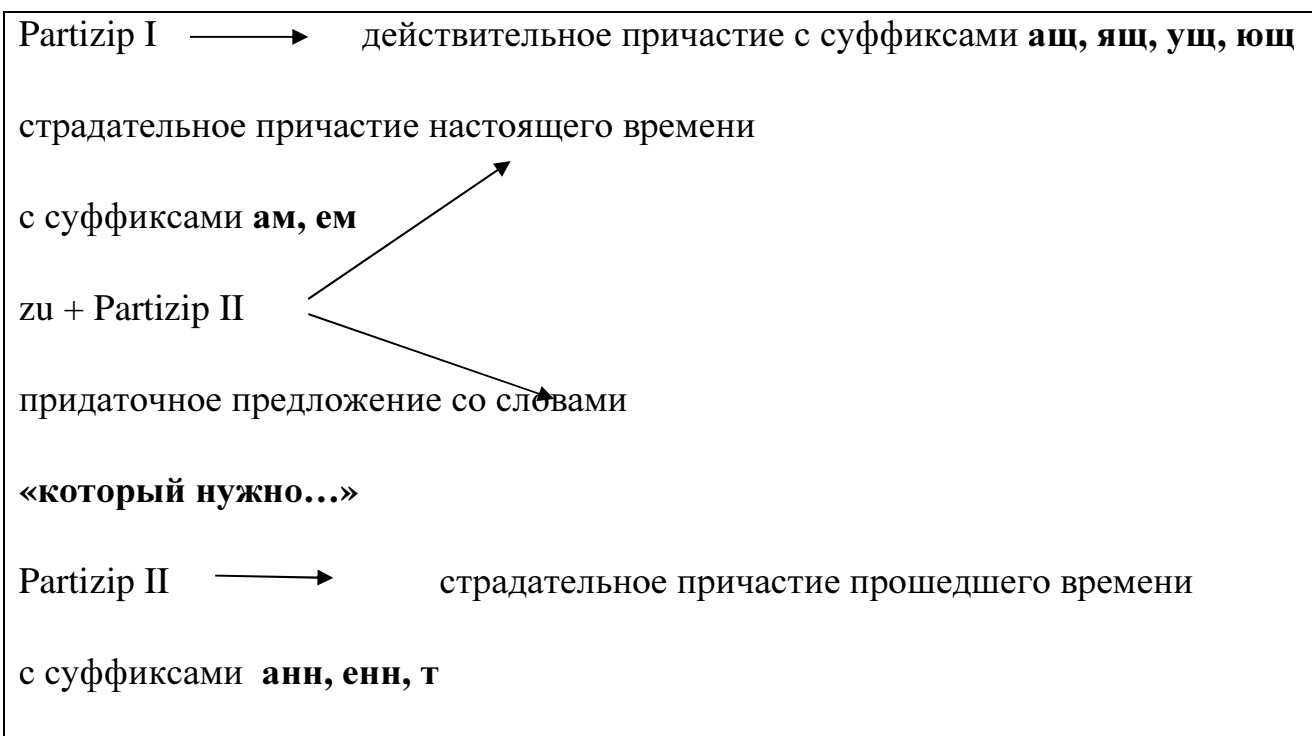
Для закрепления предлагаются упражнения с заданиями:

1. Выпишите существительное с определением, определите, какой частью речи оно выражено:
  - a) с согласованным определением
  - b) с несогласованным определением

В упражнение b) включаются и те предложения, где существительное с предлогом не является определением.

## II. Перевод определений-причастий (das attributive Partizip)<sup>1</sup>

Определение-прилагательное (das attributive Adjektiv) узнается и понимается легко, поэтому мы не говорим здесь о его переводе на русский язык.



z.B. 1. die übertragende Station – передающая станция

<sup>1</sup> Немецкие термины здесь и далее заимствованы нами у авторов G.Helbig и J.Buscha “Kurze Deutsche Grammatik für Ausländer” [1].

2. die zu übertagende Information-1. передаемая информация

2. информация, которую нужно передать

3. die übertagene Information – переданная информация

4. die begonnenen Verhandlungen – начатые переговоры

Примеры заданий:

1) Запишите определение-причастие в краткой форме и рядом глагол, от которого образовано причастие.

z.B. die verwendete Methode → verwendet → verwenden

der zunehmende Straßenverkehr → zunehmend → zunehmen

2) Выберите предложения с причастием-определением, переведите их

a) с Partizip I

b) с Partizip II

Для выработки умения узнавать определения-причастия в заданиях включаются и те предложения, где Partizip I или II выступают в роли обстоятельства образа действия или части сказуемого.

z.B. a) 1. Dieses reizende Mädchen hat schönes rundes Gesicht.

2. Ihre Manieren sind reizend.

b) 1. Die schöne Elbestadt Dresden wurde nach dem Krieg wieder aufgebaut.

2. Das wieder aufgebaute Dresden ist heute noch schöner als früh.

3. Was ist geschehen? Warum sprichst du so aufgeregt?

3) Подберите из правой колонки соответствующий русский эквивалент

z.B. 1. die geprüften Resultate

a) запрещающий закон

2. die zu prüfenden Resultate

b) запрещенная профессия

3. das verbietende Gesetz

c) проверенные результаты

4. der verbotene Beruf

d) проверяемые результаты

5. der abzuschließende Vertrag

e) подписанный договор

f) подписываемый договор

4) Переведите словосочетания:

NB. Partizip II в роли определения употребляется чаще от переходных глаголов, поэтому правило перевода мы дали только для этого случая. Однако нередки случаи употребления определения-причастия от **непереходного глагола**. Partizip II переводится действительным причастием прошедшего времени.

z.B. die angekommene Delegation – прибывшая делегация

der heimgekehrte Schriftsteller – возвратившийся на Родину писатель

Такие примеры также включены в задания.

### **III. Распространенное определение**

К определению, чаще выраженному Partizip I или Partizip II, могут относиться поясняющие его слова. Такое определение называется распространенным. G.Hebig и J.Buscha дают такое определение:

“In zahlreichen Fällen werden das attributive Adjektiv (seltener) und das attributive Partizip durch zusätzliche Glieder erweitert” [1, с.236].

Из приведенных ниже примеров выводятся признаки распространенного определения.

1. Die in Moskau von M. V. Lomonosov gegründete Universität wurde zum Zentrum der russischen Wissenschaft.
2. Die den elektrischen Strom führenden Metalle werden als Leiter verwendet.
3. Die schon heute in der Produktion eingesetzte Methode ist sehr effektiv.

Итак признаки:

1. артикль/заменитель артикля + предлог (пример 1 → die in ...)
2. артикль/его заменитель + артикль (пример 2 → die den)
3. артикль/его заменитель + наречие (пример 3 → die schon heute)

Упражнения направлены на выработку умений:

1. находить левую (артикл) и правую границы (определяемое имя существительное) распространенного определения;
2. вычленять само определение (стержневое слово) и узнавать, чем оно выражено;
3. вычленять всю группу распространенного определения.

#### IV. Порядок перевода распространенного определения

Необычной последовательностью слов в распространенном определении объясняется особенность его перевода.

Для более легкого понимания и наглядности приводится следующая схема:

1	3, 4, 5...	2	1
артикл или его заменитель	поясняющие определение слова	определение- причастие или прилагательное (стержневое слово)	определяемое существительное

Как видно из схемы,

1. сначала переводится определяемое существительное с артиклем
2. затем переводится определение (причастие или прилагательное)
- 3, 4, 5...переводятся поясняющие слова в порядке их следования

1

3

4

2

1

z.B. Die aus verschiedenen Ländern nach Dresden gekommenen Gäste  
bewundern diese schöne Stadt.

Гости, прибывшие из разных стран в Дрезден, восхищаются этим прекрасным городом.

Даются многочисленные упражнения на перевод предложений с немецкого языка. Предложения включают в себя определения, выраженные разными частями речи, особое внимание уделяется переводу Partizip I + zu; Partizip II от непереходных глаголов.

К существительному наряду с распространенным определением могут относиться и другие определения, обычно выраженные:

- a) прилагательным (согласованное, стоит между артиклем и существительным)
- b) существительным с предлогом или Genitiv (несогласованное, стоит после существительного)

- a) артикль + распространенное определение + добавочное определение + существительное
- b) артикль + распространенное определение + существительное + добавочное определение

J.Buscha такие определения называет “mehrgliedrige Attribute” – многочленные определения, а то, что мы называем «добавочным» определением, он называет “zusätzliche Attribute”.

1	3	3	2
1	1		

z.B. Die in der Produktion erfolgreich verwendeten neuen Techniken tragen zur Erhöhung der Betriebsproduktivität bei.

В случае многочленного определения порядок перевода таков:

1. сначала переводится существительное со всеми добавочными определениями;
2. затем - распространенное определение в изученном выше порядке.

z.B. Die in den letzten Jahren von der Regierung unternommenen effektiven Maßnahmen zur Entwicklung des Sportes schaffen Voraussetzungen für hohe Leistungen unserer Sportler.

Задания:

1. Выпишите существительное с добавочным(и) определением(ями)
2. Выпишите распространенное определение, определите, какой частью речи выражено ключевое слово (Partizip I, Partizip II или прилагательное)
3. Переведите предложения

Для нашего примера ответ таков:

1. die effektiven Maßnahmen zur Entwicklungen des Sportes
2. in den letzten Jahren von der Regierung unternommene

«Эффективные меры по развитию спорта, предпринятые за последние годы правительством, создают предпосылки для достижения нашими спортсменами высоких успехов».

Использование упражнений для самостоятельной работы студентов и ключи для самоконтроля освобождают время для аудиторного контакта между преподавателем и обучающимся, что способствует выработке у обучающихся коммуникативной компетенции [3].

Интерактивные технологии все больше используются в процессе обучения. «К информационно-коммуникационным технологиям сегодня относят ... компьютерное программное обеспечение...» [2].

В свете требований сегодняшнего дня учебное пособие рассчитано для самостоятельной работы студентов вне аудитории (задания снабжены ключами). Оно может эффективно использоваться для дистанционного обучения, так как многие задания составлены по принципу выбора, причем в

ключах приводится не только правильный ответ, но и объясняется ошибка каждого неверно выбранного ответа.

Задание: Выберите правильный вариант перевода.

Die in den sechziger Jahren streikenden westdeutschen Studenten protestieren gegen die kapitalistische Wirtschaftspolitik.

1. Протестующие против капиталистической экономической политики западногерманские студенты в 60-е годы вступали в забастовку.
2. Западногерманские студенты, вступавшие в 60-е годы в забастовку, протестовали против капиталистической экономической политики.
3. Протестовавшие западногерманские студенты в 60-е годы вступали в забастовку против капиталистической экономической политики.

Ключ:

- a) Правильный ответ №2
- b) Вы выбрали № 1? Вы ошибочно приняли protestieren за определение (нет определяемого существительного). А streikenden никак нельзя переводить глаголом, так как между артиклем и определяемым существительным глагол-сказуемое стоять не может.
- c) №3 – неверно, так как кроме ошибки из №1 (спутанные синтаксические роли определения streikenden и глагола-сказуемого protestierten) здесь при переводе еще нарушен порядок следования членов распространенного определения in den sechziger Jahren streikenden.

Не подлежит сомнению, что социо-культурная компетенция – знание учащимися разных аспектов национальной культуры, в том числе и истории, важна, поэтому содержание заданий подбиралось так, чтобы они в определенной степени отражали культуру, историю народа, язык которого учащиеся изучают.

Вот один пример такого упражнения.

Задание. Переведите

1. Nach dem 2. Weltkrieg wurde Deutschland in zwei Teile geschnitten.



2. Das geteilte Volk bekam verschiedene Gesellschaftsordnungen.
3. Im März 1952 wurde von der Sowjetunion ein Friedensvertrag für neutrales Deutschland vorgeschlagen.
4. Aber die westlichen Alliierten waren gegen den vorgeschlagenen Vertrag.
5. Die damalige konservativ-liberale Regierung entschied sich für die Bindung an den Westen.
6. 1952 bekamen die DDR und die BRD eigene Armeen. Die wiedergeborenen Armeen schlossen sich den feindlichen Militärmächten an: die DDR-Armee wurde Mitglied im Warschauerpakt, die BRD-Armee in der NATO.
7. Während der Zeit des "Kalten Krieges" gab es nur schwer hergestellte Wirtschaftskontakte zwischen den beiden deutschen Staaten.
8. Politische Gespräche wurden erst seit 1969 geführt.
9. Der 1972 unterschriebene Vertrag für politische und wirtschaftliche Kontakte schuf Voraussetzungen zur Näherung beider Staaten.
10. Bald wurde der Ruf (призыв) nach Wiedervereinigung immer lauter.
11. 1990 wurde das deutsche Volk wiedervereinigt. Das wiedervereinigte Deutschland stand vor sozialen und politischen Problemen.
12. Ein Teil davon ist schon gelöst, aber es bleiben noch ziemlich viele ungelöste Probleme.
13. Hoffentlich wird das einheitliche deutsche Volk Schwierigkeiten gemeinsam überwinden.

Литература:

1. G. Helbig, J. Buscha “Kurze deutsche Grammatik für Ausländer”, Verlag Enzyklopädie Leipzig, 1988 s. 236, 237, 239
2. Мильруд В. П., Максимова И. Р. «Информационно-педагогические технологии в обучении иностранным языкам», «Иностранные языки в школе» 3, 2012, с.87
3. Шишканова В. В. «Формирование социо-культурной компетенции в процессе обучения иностранному языку», «Иностранные языки в школе» 2, 2012, с.80, 81